

chicago manual of style for citing books with preface from translator

The Chicago Manual of Style for citing books with a preface from a translator presents unique challenges and specific requirements for academic and scholarly writing. Accurately attributing borrowed material, especially when a translator's distinct contribution is involved, is crucial for maintaining academic integrity and providing readers with clear, traceable sources. This article will delve into the intricacies of citing such works according to the Chicago Manual of Style (CMOS), exploring both the Notes-Bibliography system and the Author-Date system. We will cover how to properly identify the translator, when and how to include their name in citations, and the specific formatting for different types of references, including bibliographies and notes. Understanding these nuances will equip writers with the confidence to handle complex citation scenarios, ensuring their work adheres to the highest standards of scholarly convention.

Table of Contents

Understanding the Translator's Role in Citations

The Notes-Bibliography System for Translated Works with Prefaces

Author-Date System for Translated Works with Prefaces

Specific Scenarios and Edge Cases

Best Practices for Consistency and Clarity

Understanding the Translator's Role in Citations

When a book includes a preface written by the translator, it signifies an added layer of intellectual contribution beyond mere linguistic transfer. The translator's preface often provides valuable context, historical background, critical analysis, or insights into the translation process itself. Chicago style recognizes this significance and provides guidelines for acknowledging these contributions accurately

within citations.

The primary goal of any citation system, including Chicago's, is to enable readers to locate the source material accurately. In the case of translated works, this means identifying not only the original author and title but also the translator and, crucially, any prefatory material that might be authored by someone other than the original writer. Failing to properly cite the translator's preface can lead to misattribution and an incomplete understanding of the work's genesis and interpretation.

The Notes–Bibliography System for Translated Works with Prefaces

The Notes-Bibliography system, favored in many humanities disciplines, requires detailed citations in both footnotes or endnotes and a comprehensive bibliography. Citing a book with a translator's preface within this system demands careful attention to placement and content.

Footnotes and Endnotes

When referring to a translated book that features a preface by the translator, the note should prioritize the original author but also clearly indicate the translator's involvement, especially if the preface itself is being referenced.

For a general citation of the entire translated work, the translator's name is typically placed after the title. For example:

- Luigi Pirandello, *Six Characters in Search of an Author*, trans. Frederick May (New York: Penguin Books, 2004).

However, if the specific content being cited is from the translator's preface, the note needs to reflect this. While CMOS does not mandate a separate entry for every preface, it's best practice to indicate its presence if it's the focus of your citation. A common approach is to note the translator's preface after the main citation details, especially in the first full note for a source.

Example of a first note citing the translator's preface:

1. Luigi Pirandello, *Six Characters in Search of an Author*, trans. Frederick May (New York: Penguin Books, 2004), preface by the translator, x. (Page numbers for prefatory material are often in Roman numerals.)

Subsequent notes for the same source can be shortened:

1. Pirandello, *Six Characters*, preface by the translator, xii.

Bibliography Entries

In the bibliography, the entry for a translated book with a translator's preface follows a similar structure, listing the translator after the title. The preface itself is generally not given its own entry unless it is a standalone work or is exceptionally significant and independently authored.

The standard bibliography format for a translated book with a translator's preface is:

- Original Author. *Title of Book*. Translated by Translator's Name. Place of Publication: Publisher, Year of Publication.

For our Pirandello example:

- Pirandello, Luigi. *Six Characters in Search of an Author*. Translated by Frederick May. New York: Penguin Books, 2004.

If you are referencing a specific point made within the translator's preface and wish to highlight this contribution in the bibliography entry, you can sometimes add a phrase like "with translator's preface" after the title, though this is less common and often deemed unnecessary if the translator is already listed. The primary method remains the detailed note.

Author-Date System for Translated Works with Prefaces

The Author-Date system, prevalent in social sciences and some natural sciences, uses in-text citations and a reference list. Citing translated works with translator prefaces here also requires clarity and precision.

In-Text Citations

In-text citations typically include the author's last name, the year of publication, and page numbers. When dealing with a translated work, the original author's name is used, along with the publication year of the translated edition being used.

Example of an in-text citation for the Pirandello work:

(Pirandello 2004, 45)

If you are specifically referencing content from the translator's preface, the in-text citation would generally still refer to the original author. The preface is considered introductory material to the main work. However, if the content of the preface is crucial and distinct, and you want to guide the reader, you might add a parenthetical note in the in-text citation or refer to it clearly in the text of your writing.

Example of how to mention the preface in your prose:

As translator Frederick May explains in his preface, the play's enduring relevance stems from its exploration of identity (Pirandello 2004).

Reference List Entries

The reference list entry in the Author-Date system mirrors the information provided in the bibliography of the Notes-Bibliography system, but with the year of publication immediately following the author's name.

The general format is:

- Original Author. Year of Publication. *Title of Book*. Translated by Translator's Name. Place of Publication: Publisher.

For our Pirandello example, assuming the translated edition was published in 2004:

- Pirandello, Luigi. 2004. *Six Characters in Search of an Author*. Translated by Frederick May. New York: Penguin Books.

Similar to the Notes-Bibliography system, the translator's preface is usually subsumed within the

overall entry for the translated book. The focus remains on the original author and the translated edition used.

Specific Scenarios and Edge Cases

Several situations can complicate the straightforward citation of translated books with translator prefaces. Recognizing and addressing these nuances ensures accurate scholarship.

When the Translator is the Only Author of the Preface

If the preface is entirely the work of the translator, and not a joint effort with the original author (which is rare for prefaces), you would cite it as such. However, in practice, the translator's preface is almost always an introduction to the original work, making it secondary to the primary author's contribution.

When the Preface is Translated Itself

If the translator's preface is a translation of an original preface by someone else (e.g., a critic introducing a classic text), you would cite it to reflect both the original author of the preface and the translator of that preface. This can become quite complex.

For instance, if Author X wrote an introduction in French, and Translator Y translated that introduction into English for a book by Author Z:

- Original Author Z. *Title of Book*. Translated by Translator A. Introduction and translation of introduction by Translator B. Place: Publisher, Year.

Or in notes:

1. Author Z, *Title of Book*, trans. Translator A (Place: Publisher, Year), introduction and trans. of introduction by Translator B, xv.

When the Translator's Preface is a Significant Scholarly Work

In rare cases, a translator's preface might be so substantial and independently argued that it warrants separate citation or even a dedicated entry in a bibliography if it's a critical essay in itself. However, for typical academic use, it's treated as prefatory material to the main translated work.

Best Practices for Consistency and Clarity

Maintaining consistency in citation style is paramount for any academic or professional document. When dealing with translated works and translator prefaces, adhering to a few key practices will enhance clarity and professionalism.

- **Always check the publication details:** Pay close attention to the title page and copyright page of the specific edition you are using. This is where you will find the names of the original author, translator, publisher, and publication year.
- **Be consistent with the system:** Decide whether you are using the Notes-Bibliography system or the Author-Date system and stick with it throughout your document.
- **Prioritize the original author:** Unless the content of the translator's preface is the sole focus of your discussion, the primary author of the work should remain the central figure in your citations.

- **Use the translator's name when relevant:** If the translator's insights are integral to your argument, or if you are referencing their specific interpretation or commentary, ensure their name is clearly included.
- **Note page numbering conventions:** Prefatory material is often paginated with Roman numerals (i, ii, iii, etc.). Ensure you use the correct numbering for these sections.
- **Consult the latest CMOS edition:** Citation styles evolve. Always refer to the most current edition of The Chicago Manual of Style for the definitive guidelines.

By meticulously applying these guidelines, writers can confidently and accurately cite translated books with translator prefaces, ensuring their work is both rigorously documented and easily navigable for their readers.

Q: How do I cite a translator's preface if it's not explicitly labeled as such, but it's clearly written by the translator?

A: If the preface is clearly written by the translator but not explicitly labeled, you would generally treat it as part of the prefatory material of the translated work. In your notes, you would typically mention the translator's name when citing the preface, especially on the first reference, to acknowledge their contribution. For example: "Luigi Pirandello, *Six Characters in Search of an Author*, trans. Frederick May (New York: Penguin Books, 2004), translator's preface, x."

Q: Should I include the translator's name in the bibliography for every

translated book, even if I only cite the main text?

A: Yes, it is standard practice in Chicago style to include the translator's name in the bibliography entry for a translated book, even if you primarily cite the main text. This provides a complete bibliographic record for the edition you consulted.

Q: What is the difference in citing a translator's preface between the Notes-Bibliography and Author-Date systems?

A: In the Notes-Bibliography system, you can explicitly mention the translator's preface in footnotes or endnotes. In the Author-Date system, the in-text citation refers to the original author and publication year, and the translator's role is primarily detailed in the reference list entry, which includes the translator's name. Explicitly mentioning the preface in prose is also common.

Q: Can a translator's preface be cited as a standalone work?

A: Generally, no. A translator's preface is considered introductory material to the translated book. It is only in very rare circumstances where the preface is an extensive, independent scholarly essay that it might be considered for separate citation, but this is an exception rather than the rule.

Q: How do I handle pagination for a translator's preface in my citations?

A: Prefatory material, including translator's prefaces, is typically paginated with Roman numerals (e.g., i, ii, iii). When citing the preface, you should use these Roman numeral page numbers in your notes or in-text citations.

Q: What if the book has both an original preface by the author and a new preface by the translator?

A: If the book has both an original author's preface and a translator's preface, you need to be specific in your citation. In notes, you would distinguish between them, for example: "Luigi Pirandello, *Six Characters in Search of an Author*, trans. Frederick May (New York: Penguin Books, 2004), author's preface, ix; translator's preface, xi."

Q: Is there a specific rule for quoting directly from a translator's preface?

A: When quoting directly from a translator's preface, the citation should clearly indicate that the material comes from the preface. As mentioned, in the Notes-Bibliography system, you can explicitly note "translator's preface" followed by the page number. In the Author-Date system, you'd use the standard in-text citation for the original author and page number, and clarify in your prose that the quote is from the translator's preface.

Q: What if the translator's preface is the only part of the book I am citing?

A: If the translator's preface is the sole component of the translated book you are referencing, you would cite it as prefatory material associated with that translated edition. Your citation should still identify the original author and title of the book, the translator, and then specifically reference the translator's preface and its page number.

[Chicago Manual Of Style For Citing Books With Preface From Translator](#)

Chicago Manual Of Style For Citing Books With Preface From Translator

Related Articles

- [chicago manual of style footnotes for humanities examples](#)
- [chicago manual of style for content editors](#)
- [chicago manual of style download](#)

[Back to Home](#)